

«Коммуникационный» versus «коммуникативный», и наоборот

Две указанные атрибутивные формы концепта *коммуникация* являются принципиальными в терминологическом языке как научного дискурса, в целом, так коммуникационных наук, в частности. Предметная область коммуникативистики, однако, едва ли устанавливает степень отличия данных определений. Четкой границы в нормах употребления нет, но о, своего рода, интуитивном применении отличных друг от друга форм говорить все же можно.

В толковом словаре понятие «коммуникация» представлено в двух значениях: 1. Путь сообщения, линия связи. (*Воздушные, водные коммуникации. Подземные коммуникации.*) 2. Сообщение, общение. Речь как средство коммуникации. Средства массовой коммуникации. (С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка. Издательство «Азъ», 1992.)

Соответственно, прилагательное «**коммуникационный**» связывается с 1-ым значением, а «**коммуникативный**» – со 2-ым. (*Коммуникационные линии. Но: коммуникативные функции.*)

В белорусском языке находим аналогичные, т. е. именно две разные лексемы: «**камунікацыйны**» и «**камунікатыўны**». Схожими являются семантически различные варианты в немецком языке: с одной стороны, **Kommunikations-** (существительное *die Kommunikation* + соединительная согласная *-s-*) выражает в сложных словах атрибутивный смысл, который при переводе на русский язык означает собственно прилагательное «коммуникационный» (*Kommunikationswissenschaft* – *коммуникационная наука*); с другой стороны, **communication** соответствует понятию «коммуникативный» (*kommunikative Problemlösung* – *коммуникативное решение проблемы*). Английский язык предлагает аналогичные формы передачи смыслов: **communication** + существительное (*communication theory* – *коммуникационная теория*), но: **communicative** (*communicative act* – *коммуникативный акт*).

Можно согласиться в этой связи с размышлениями Ф.И. Шаркова, высказанными им в статье «Подготовка специалистов по связям с общественностью» («Образование и общество». №2 /2001). Он пишет о том, что в интерпретации и исследовании терминов «коммуникационный», «коммуникативный» исходным для применения понятийного аппарата является рассмотрение коммуникации, с одной стороны, как **структуры, системы**, с другой – как **процесса**. При рассмотрении коммуникации как структуры речь должна идти о **коммуникационных структурах, системах, процессах**. Коммуникационный процесс в данном случае представляет собой изменение структуры, состояния коммуникационной системы. В случае же если мы рассматриваем понятие «коммуникация» как процесс, то, очевидно, будет более правильным говорить (писать) о **коммуникативных связях, отношениях**. Коммуникативный процесс здесь представляет собой процесс обмена информацией или же передачи информации от одного коммуникатора другому. Как часто используются оба

термина? В этой связи, например, запрос в поисковой системе <www.rambler.ru> от 12.02.2007 выдает следующие результаты поиска: «коммуникационный» – 3.345.751 документ, «коммуникативный» – 1.214.547 документов.

Итоги просмотра лексической сочетаемости рассматриваемых терминов в таком случае становятся весьма показательными. Так, прилагательное «коммуникационный» сочетается с такими существительными, как сервер, модуль, технологии, система, процессор, пространство, контроллер, программа, модель, буфер, кабель, процесс, оборудование, комплекс, адаптер, центр, адаптер, сервис, портал, узел, сбор, комплекс, проект, софт, консорциум, формат, анализатор, модуль, услуги, сектор, менеджер, набор, комбайн, протокол, пакет, кабель, канал, бизнес, подмодуль, порт, туннель, менеджмент, сбор, объект, раздел, шнур, пульт, цикл, интерфейс, путь, чип, коридор, подход, сайт, канал, манипуляция, воздействие.

А прилагательное «коммуникативный» в словосочетаниях по схожему типу построения сочетается с такими существительными, как метод преподавания, уровень, языка, культура, барьер, процесс, политика, функция языка, навыки, дизайн, стратегии, формат, акт, компетентность, сущность, воздействие, сфера, нагрузка, канал, модель, доминанта, система, формат, метод, замысел, конфликт, жест, навык, аргумент, контроль, синтаксис, ресурс, блок, механизм, тип, тренинг, контекст, стимул, диапазон, поток, блок.

Процесс обновления терминов в области теории и практики коммуникации динамичен и непрерывен. В этой связи рассматриваемая система терминов характеризуется разнообразием понятий, вариативностью. Проблемными остаются моменты:

- несогласованности терминологии,
- неразработанности или недостаточной детализации отдельных терминов в специальной литературе – научной, учебной, методической,
- искусственного привязывания адаптированных (и не всегда верно интерпретированных) терминов к несуществующим на сегодняшний день в нашей стране социокультурным контекстам и реалиям.

Терминология в области теории и практики коммуникации призвана быть инструментом взаимопонимания, хотя нередко она предстает предметом дискуссий, в которых затрагиваются глубинные сущностные вопросы – содержательные, методические, технологические. В этой связи возникает потребность в преодолении несогласованности в осмыслении рассматриваемых терминов, их правильном употреблении, и, разумеется, встает вопрос о том, как и какими способами, осуществить эти задачи?